

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

Nahum

1 論尼尼微的默示、就是伊勒歌斯人那鴻所得的默示。

**An oracle about Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.
Burden of Nineveh. The Book of the Vision of Nahum the Elkoshite.**

- 2 耶和華是忌邪施報的神。耶和華施報大有忿怒。向他的敵人施報、向他的仇敵懷怒。

Yahweh is a jealous God and avenges. Yahweh avenges and is full of wrath. Yahweh takes vengeance on his adversaries, and he maintains wrath against his enemies.

A God zealous and avenging [is] Jehovah, An avenger [is] Jehovah, and possessing fury. An avenger [is] Jehovah on His adversaries, And He is watching for His enemies.

- 3 耶和華不輕易發怒、大有能力、萬不以有罪的為無罪。他乘旋風和暴風而來、雲彩為他腳下的塵土。

Yahweh is slow to anger, and great in power, and will by no means leave the guilty unpunished. Yahweh has his way in the whirlwind and in the storm, and the clouds are the dust of his feet.

Jehovah [is] slow to anger, and great in power, And Jehovah doth not entirely acquit, In a hurricane and in a tempest [is] His way, And a cloud [is] the dust of His feet.

- 4 他斥責海、使海乾了、使一切江河乾涸。巴珊和迦密的樹林衰殘。利巴嫩的花草也衰殘了。

He rebukes the sea, and makes it dry, and dries up all the rivers. Bashan languishes, and Carmel; and the flower of Lebanon languishes.

He is pushing against a sea, and drieth it up, Yea, all the floods He hath made dry, Languishing [are] Bashan and Carmel, Yea, the flower of Lebanon [is] languishing.

- 5 大山因他震動、小山也都消化。大地在他面前突起、世界和住在其間的也都如此。

The mountains quake before him, and the hills melt away. The earth trembles at his presence, yes, the world, and all who dwell in it.

Mountains have shaken because of Him, And the hills have been melted; And lifted up [is] the earth at His presence, And the world and all dwelling in it.

- 6 他發忿恨、誰能立得住呢。他發烈怒、誰能當得起呢。他的忿怒如火傾倒、磐石因他崩裂。

Who can stand before his indignation? Who can endure the fierceness of his anger? His wrath is poured out like fire, and the rocks are broken apart by him.

Before His indignation who doth stand? And who riseth up in the heat of His anger? His fury hath been poured out like fire, And the rocks have been broken by Him.

- 7 耶和華本為善、在患難的日子為人的保障。並且認得那些投靠他的人。

Yahweh is good, a stronghold in the day of trouble; and he knows those who take refuge in him.

Good [is] Jehovah for a strong place in a day of distress. And He knoweth those trusting in Him.

- 8 但他必以漲溢的洪水淹沒尼尼微、又驅逐仇敵進入黑暗。

But with an overflowing flood, he will make a full end of her place, and will pursue his enemies into darkness.

And with a flood passing over, An end He maketh of its place, And His enemies doth darkness pursue.

- 9 尼尼微人哪、設何謀攻擊耶和華呢。他必將你們滅絕淨盡。災難不再。
What do you plot against Yahweh? He will make a full end. Affliction won't rise up the second time.
What do we devise against Jehovah? An end He is making, arise not twice doth distress.
- 10 你們像叢雜的荊棘、像喝醉了的人、又如枯乾的碎衲全然燒滅。
For entangled like thorns, and drunken as with their drink, they are consumed utterly like dry stubble.
For while princes [are] perplexed, And with their drink are drunken, They have been consumed as stubble fully dried.
- 11 有一人從你那裡出來、圖謀邪惡、設惡計攻擊耶和華。
There is one gone forth out of you, who devises evil against Yahweh, who counsels wickedness.
From thee hath come forth a deviser of evil Against Jehovah -- a worthless counsellor.
- 12 耶和華如此說、尼尼微雖然勢力充足、人數繁多、也被剪除、歸於無有。猶大阿、我雖然使你受苦、卻不再使你受苦。
Thus says Yahweh: "Though they be in full strength, and likewise many, even so they will be cut down, and he shall pass away. Though I have afflicted you, I will afflict you no more.
Thus said Jehovah: Though complete, and thus many, Yet thus they have been cut off, And he hath passed away. And I afflicted thee, I afflict thee no more.

13 現在我必從你頸項上折斷他的軛、扭開他的繩索。

Now will I break his yoke from off you, and will burst your bonds apart."

And now I break his rod from off thee, And thy bands I do draw away.

14 耶和華已經出令、指著尼尼微說、你名下的人必不留後。我必從你神的廟中、除滅雕刻的偶像、和鑄造的偶像。我必因你鄙陋使你歸於墳

Yahweh has commanded concerning you, that no more descendants bear your name.

Out of the house of your gods, will I cut off the engraved image and the molten image. I will make your grave, for you are vile.

And commanded concerning thee hath Jehovah, `No more of thy name doth spread abroad, From the house of thy gods I cut off graven and molten image, I appoint thy grave, for thou hast been vile.

15 看哪、有報好信傳平安之人的腳登山、說、猶大阿、可以守你的節期、還你所許的願罷。因為那惡人不再從你中間經過他已滅絕淨盡了。

Behold, on the mountains the feet of him who brings good news, who publishes peace! Keep your feasts, Judah! Perform your vows, for the wicked one will no more pass through you. He is utterly cut off.

Lo, on the mountains the feet of one proclaiming tidings, sounding peace! Celebrate, O Judah, thy festivals, complete thy vows, For add no more to pass over into thee doth the worthless, He hath been completely cut off!

1 尼尼微阿、那打碎邦國的上來攻擊你。你要看守保障、謹防道路、使腰強壯、大大勉力。

He who dashes in pieces has come up against you. Keep the fortress! Watch the way! Strengthen your loins! Fortify your power mightily!

Come up hath a scatterer to thy face, Keep the bulwark, watch the way, Strengthen the loins, strengthen power mightily.

- 2 耶和華復興雅各的榮華、好像以色列的榮華一樣。因為使地空虛的、已經使雅各和以色列空虛、將他們的葡萄枝毀壞了。

For Yahweh restores the excellency of Jacob, as the excellency of Israel; for the destroyers have destroyed them, and ruined their vine branches.

For turned back hath Jehovah to the excellency of Jacob, As [to] the excellency of Israel, For emptied them out have emptiers, And their branches they have marred.

- 3 他勇士的盾牌是紅的、精兵都穿朱紅衣服。在他豫備爭戰的日子、戰車上的鋼鐵閃爍如火、柏木把的槍、也掄起來了。

The shield of his mighty men is made red. The valiant men are in scarlet. The chariots flash with steel in the day of his preparation, and the pine spears are brandished.

The shield of his mighty ones is become red, Men of might [are in] scarlet, With fiery torches [is] the chariot in a day of his preparation, And the firs have been caused to tremble.

- 4 車輛在街上〔或作城外〕急行、在寬闊處奔來奔去、形狀如火把、飛跑如閃電。

The chariots rage in the streets. They rush back and forth in the broad ways. Their appearance is like torches. They run like the lightnings.

In out-places shine do the chariots, They go to and fro in broad places, Their appearances [are] like torches, As lightnings they run.

- 5 尼尼微王招聚他的貴冑。他們步行絆跌、速上城牆、豫備擋牌。

He summons his picked troops. They stumble on their way. They dash to its wall, and the protective shield is put in place.

He doth remember his honourable ones, They stumble in their goings, They hasten [to] its wall, and prepared is the covering.

6 河閘開放、宮殿沖沒。

The gates of the rivers are opened, and the palace is dissolved.

Gates of the rivers have been opened, And the palace is dissolved.

7 王后蒙羞、被人擄去。宮女搥胸、哀鳴如鴿。此乃命定之事。

It is decreed: she is uncovered, she is carried away; and her handmaids moan as with the voice of doves, beating on their breasts.

And it is established -- she hath removed, She hath been brought up, And her handmaids are leading as the voice of doves, Tabering on their hearts.

8 尼尼微自古以來充滿人民、如同聚水的池子。現在居民卻都逃跑。雖有人呼喊說、站住、站住、卻無人回顧。

But Nineveh has been from of old like a pool of water, yet they flee away. "Stop! Stop!" they cry, but no one looks back.

And Nineveh [is] as a pool of waters, From of old it [is] -- and they are fleeing!`Stand ye, stand;` and none is turning!

9 你們搶掠金銀罷。因為所積蓄的無窮、華美的寶器無數。

Take the spoil of silver. Take the spoil of gold, for there is no end of the store, the glory of all goodly furniture.

Seize ye silver, seize ye gold, And there is no end to the prepared things, [To] the abundance of all desirable vessels.

- 10 尼尼微現在空虛荒涼、人心消化、雙膝相碰、腰都疼痛、臉都變色。

She is empty, void, and waste. The heart melts, the knees knock together, their bodies and faces have grown pale.

She is empty, yea, emptiness and waste, And the heart hath melted, And the knees have smitten together, And great pain [is] in all loins, And the faces of all of them have gathered paleness.

- 11 獅子的洞和少壯獅子餵養之處在那裡呢、公獅母獅小獅遊行無人驚嚇之地在那裡呢。

Where is the den of the lions, and the feeding-place of the young lions, where the lion and the lioness walked, the lion`s cubs, and no one made them afraid?

Where [is] the habitation of lionesses? And a feeding-place it [is] for young lions Where walked hath a lion, an old lion, A lion`s whelp, and there is none troubling.

- 12 公獅為小獅撕碎許多食物、為母獅掐死活物、把撕碎的掐死的充滿牠

The lion tore in pieces enough for his cubs, and strangled for his lionesses, and filled his caves with the kill, and his dens with prey.

The lion is tearing parts [for] his whelps, And is strangling for his lionesses, And he doth fill [with] prey his holes, And his habitations [with] rapine.

- 13 萬軍之耶和華說、我與你為敵、必將你的車輛焚燒成煙、刀劍也必吞滅你的少壯獅子。我必從地上除滅你所撕碎的、你使者的聲音、必不

"Behold, I am against you," says Yahweh of Hosts, "and I will burn her chariots in the smoke, and the sword will devour your young lions; and I will cut off your prey from the earth, and the voice of your messengers will no longer be heard."

Lo, I [am] against thee, An affirmation of Jehovah of Hosts, And I have burned in smoke its chariot, And thy young lions consume doth a sword, And I have cut off from the land thy prey, And not heard any more is the voice of thy messengers!

- 1 禍哉、這流人血的城、充滿謊詐和強暴搶奪的事總不止息。
Woe to the bloody city! It is all full of lies and robbery. The prey doesn't depart.
Wo [to] the city of blood, She is all with lies -- burglary -- full, Prey doth not depart.
- 2 鞭聲響亮、車輪轟轟、馬匹踢跳、車輛奔騰、
The noise of the whip, the noise of the rattling of wheels, prancing horses, and bounding chariots,
The sound of a whip, And the sound of the rattling of a wheel, And of a prancing horse, and of a bounding chariot, Of a horseman mounting.
- 3 馬兵爭先、刀劍發光、槍矛閃爍、被殺的甚多、屍首成了大堆、屍骸無數、人碰著而跌倒、
the horseman mounting, and the flashing sword, the glittering spear, and a multitude of slain, and a great heap of corpses, and there is no end of the bodies. They stumble on their bodies,
And the flame of a sword, and the lightning of a spear, And the abundance of the wounded, And the weight of carcasses, Yea, there is no end to the bodies, They stumble over their bodies.
- 4 都因那美貌的妓女多有淫行、慣行邪術、藉淫行誘惑列國、用邪術誘惑多族〔誘惑原文作賣〕
because of the multitude of the prostitution of the alluring prostitute, the mistress of witchcraft, who sells nations through her prostitution, and families through her witchcraft.
Because of the abundance of the fornications of an harlot, The goodness of the grace of the lady of witchcrafts, Who is selling nations by her fornications, And families by her witchcrafts.

- 5 萬軍之耶和華說、我與你為敵。我必揭起你的衣襟、蒙在你臉上、使列國看見你的赤體、使列邦觀看你的醜陋。

"Behold, I am against you," says Yahweh of Hosts, "and I will lift your skirts over your face. I will show the nations your nakedness, and the kingdoms your shame. Lo, I [am] against thee, An affirmation of Jehovah of Hosts, And have removed thy skirts before thy face, And have shewed nations thy nakedness, And kingdoms thy shame,

- 6 我必將可憎污穢之物拋在你身上、辱沒你、為眾目所觀。

I will throw abominable filth on you, and make you vile, and will set you a spectacle.

And I have cast upon thee abominations, And dishonoured thee, and made thee as a sight.

- 7 凡看見你的、都必逃跑離開你、說、尼尼微荒涼了。有誰為你悲傷呢。我何處尋得安慰你的人呢。

It will happen that all those who look at you will flee from you, and say, `Nineveh is laid waste Who will mourn for her?` Where will I seek comforters for you?"

And it hath come to pass, Each of thy beholders fleeth from thee, And hath said: `Spoiled is Nineveh, Who doth bemoan for her?` Whence do I seek comforters for thee?

- 8 你豈比挪亞們強呢。挪亞們坐落在眾河之間、周圍有水。海作他的濠溝〔海指尼羅河〕又作他的城牆。

Are you better than No-amon, who was situated among the rivers, who had the waters around her; whose rampart was the sea, and her wall was of the sea?

Art thou better than No-Ammon, That is dwelling among brooks? Waters she hath round about her, Whose bulwark [is] the sea, waters her wall.

- 9 古實和埃及是他無窮的力量。弗人和路比族是他的幫手。

Cush and Egypt were her boundless strength. Put and Libya were her helpers.

Cush her might, and Egypt, and there is no end. Put and Lubim have been for thy help.

- 10 但他被遷移、被擄去。他的嬰孩在各市口上也被摔死。人為他的尊貴人拈鬮。他所有的大人、都被鍊子鎖著。

Yet was she carried away. She went into captivity. Her young children also were dashed in pieces at the head of all the streets, and they cast lots for her honorable men, and all her great men were bound in chains.

Even she doth become an exile, She hath gone into captivity, Even her sucklings are dashed to pieces At the top of all out-places, And for her honoured ones they cast a lot, And all her great ones have been bound in fetters.

- 11 你也必喝醉、必被埋藏。並因仇敵的緣故尋求避難所。

You also will be drunken. You will be hidden. You also will seek a stronghold because of the enemy.

Even thou art drunken, thou art hidden, Even thou dost seek a strong place, because of an enemy.

- 12 你一切保障必像無花果樹上初熟的無花果。若一搖撼、就落在想喫之人的口中。

All your fortresses will be like fig-trees with the first-ripe figs: if they are shaken, they fall into the mouth of the eater.

All thy fortresses [are] fig-trees with first-fruits, If they are shaken, They have fallen into the mouth of the eater.

- 13 你地上的人民、如同婦女。你國中的關口、向仇敵敞開。你的門門、被火焚燒。

Behold, your people in the midst of you are women. The gates of your land are set wide open to your enemies. The fire has devoured your bars.

Lo, thy people [are] women in thy midst, To thine enemies thoroughly opened Have been the gates of thy land, Consumed hath fire thy bars.

- 14 你要打水豫備受困。要堅固你的保障。踹土和泥、修補磚牆。

Draw water for the siege. Strengthen your fortresses. Go into the clay, and tread the mortar. Make the brick kiln strong.

Waters of a siege draw for thyself, Strengthen thy fortresses, Enter into mire, and tread on clay, Make strong a brick-kiln.

- 15 在那裡火必燒滅你。刀必殺戮你、吞滅你如同蝻子。任你加增人數多如蝻子、多如蝗蟲罷。

There the fire will devour you. The sword will cut you off. It will devour you like the grasshopper. Multiply like grasshoppers. Multiply like the locust.

There consume thee doth a fire, Cut thee off doth a sword, It doth consume thee as a cankerworm! Make thyself heavy as the cankerworm, Make thyself heavy as the locust.

- 16 你增添商賈、多過天上的星。蝻子喫盡而去。

You have increased your merchants more than the stars of the skies. The grasshopper strips, and flees away.

Multiply thy merchants above the stars of the heavens, The cankerworm hath stripped off, and doth flee away.

- 17 你的首領多如蝗蟲、你的軍長彷彿成群的螞蚱、天涼的時候、齊落在籬笆上、日頭一出便都飛去、人不知道落在何處。

Your guards are like the locusts, and your officials like the swarms of locusts, which settle on the walls on a cold day, but when the sun appears, they flee away, and their place is not known where they are.

Thy crowned ones [are] as a locust, And thy princes as great grasshoppers, That encamp in hedges in a day of cold, The sun hath risen, and it doth flee away, And not known is its place where they are.

- 18 亞述王阿、你的牧人睡覺、你的貴胄安歇。你的人民散在山間、無人

Your shepherds slumber, king of Assyria. Your nobles lie down. Your people are scattered on the mountains, and there is no one to gather them.

Slumbered have thy friends, king of Asshur, Rest do thine honourable ones, Scattered have been thy people on the mountains, And there is none gathering.

- 19 你的損傷無法醫治、你的傷痕極其重大。凡聽你信息的、必都因此向你拍掌。你所行的惡誰沒有時常遭遇呢。

There is no healing your wound, for your injury is fatal. All who hear the report of you clap their hands over you; for who hasn't felt your endless cruelty?

There is no weakening of thy destruction, Grievous [is] thy smiting, All hearing thy fame have clapped the hand at thee, For over whom did not thy wickedness pass continually?